

ИСТОРИЧЕСКАЯ РЕТРОСПЕКТИВА РЕГУЛИРОВАНИЯ ЯЗЫКОВЫХ ВОПРОСОВ В РЕСПУБЛИКЕ ТАТАРСТАН

Д.Н. Мустафина

*Издание осуществлено при финансовой поддержке РГНФ,
грант 10-04-29409а/В.*

Аннотация. Раскрываются основные этапы взаимодействия языков на территории Татарстана в историческом аспекте. Основное внимание уделено взаимодействию татарского и русского языков как наиболее активно участвующих в формировании языковой картины Татарстана. Каждый этап характеризуется взаимодействием диглоссии и билингвизма. Более подробно рассмотрена современная языковая политика Республики Татарстан.

Ключевые слова: двуязычие; взаимодействие; межнациональная коммуникация; статус языка; языковая политика.

Основными явлениями взаимодействия языков на территории Республики Татарстан (РТ) можно условно назвать явления диглоссии и билингвизма. Л.К. Байрамова [1] характеризует диглоссию как одновременное существование в обществе двух языков, использующихся в разных функциональных сферах, один из которых имеет бóльший социальный статус, чем другой. Билингвизм определяется ученым как попеременное употребление двух языков в пределах определенной социальной общности, характеризующейся культурным плюрализмом.

В определенные периоды развития двуязычия диглоссия и билингвизм могли существовать одновременно. Условно можно выделить несколько этапов развития явлений диглоссии и билингвизма в различные периоды становления татарской нации и татарского государства в целом.

Начало диглоссной ситуации в Татарстане было положено в XVI в., после присоединения Казанского ханства к Московской Руси [1. С. 124]. Языковую ситуацию того периода можно охарактеризовать как политическую диглоссию, ибо русский язык стал насаждаться правительством в качестве господствующего и социально престижного языка [1. С. 126]. В целом языковая ситуация того периода характеризовалась отсутствием двуязычия как такового, татары не признавали за русским языком роли более престижного языка, так как к тому времени татарский язык сформировался как государственный язык, используемый в административно-дипломатической сфере, науке, литературе и т.д. [1. С. 127]. Несмотря на насильственную христианизацию, навязывание русского языка как государственного, признания русского языка как государственного не произошло. Более того, вся вторая половина XVI и начало XVII вв. отмечены многочисленными выступлениями и восстаниями татар за восстановление независимого государства. Они

убедили правительство в бесперспективности христианизации и ассимиляции «инородцев» [2. С. 38].

Ситуация параллельного существования диглоссии и двуязычия (билингвизма) формировалась в Татарстане на протяжении нескольких веков [1. С. 127]. С усилением межнациональных контактов, торговли, участия татар в различных государственных проектах в XVII в. начинает формироваться двуязычная ситуация, т.е. и русские и татары почувствовали необходимость знания языка друг друга для неизбежного межнационального общения. При этом имело место как влияние русского языка на татарский, так и наоборот.

Формирование капиталистических отношений в Среднем Поволжье и Приуралье, становление национального самосознания татарского народа вызывали и изменения в духовной жизни татарского общества. Само время диктовало изменение форм бытия: общения, обучения, воспитания. Уже в первой половине XIX в. отмечаются высокий для того времени уровень грамотности татарского народа, а также презрительное отношение к безграмотным, стремление обучить детей читать и писать. Книги стали пользоваться спросом уже в начале XIX в., что говорило о готовности татар к светскому воспитанию. В 1758 г. в Казани открывается гимназия, в 1804 г. – университет для татарской молодежи, которая получала образование в Средней Азии и на ближнем Востоке; открываются перспективы европеизированного образования на родине.

Обновления затрагивают язык и литературу. Появляются новые жанры: роман, повесть. Рождаются драматургия, театр. На рубеже XIX–XX вв. обновляется и средневековый литературный татарский язык, трансформируясь в современный, доступный каждому [2. С. 41–42].

Этапом развития двуязычия без диглоссии можно назвать период становления молодого Советского государства.

Формирование Татарской автономной советской социалистической республики (ТАССР) в том ее статусе, в котором она просуществовала до распада СССР, шло не просто. После революции все политические партии России имели программы и планы решения в стране национального вопроса. Были варианты получения народами всех прав для развития национально-культурного наследия при сохранении неделимости России (кадеты), предлагалось федеративное устройство путем создания областных республик (эсэры), существовал путь создания крупного централизованного государства с признанием прав народов на свободное самоопределение (социал-демократы) [3. С. 167]. Партией, пришедшей к власти, оказалась партия большевиков, которые дали народам России обещание обеспечить их свободное развитие. В «Декларации прав народов России» провозглашались следующие принципы:

1. Равенство и суверенность народов России.
2. Право народов на свободное самоопределение вплоть до отделения и образования самостоятельного государства.

3. Отмена всех и всяких национальных и национально-религиозных привилегий и ограничений.

4. Свободное развитие национальных меньшинств и этнографических групп, населяющих территорию России [4. С. 6].

В 1918 г. вышло постановление, дававшее право национальным меньшинствам обучаться на родном языке. В самом начале строительства молодого Советского государства, постановлением УК ТАССР русский и татарский языки были признаны равноправными официальными языками Татарстана. Но, как известно, так активно начатая работа по внедрению национальных языков, в частности татарского языка в Татарстане, в различные сферы жизни была свернута в начале 1930-х гг.; следующий этап характеризуется двуязычием и диглоссией. В этот период происходили сдерживание развития функций татарского языка [1. С. 157], закрепление за русским языком функции языка межнационального общения, осознание его как «языка центра» [1. С. 158].

В последующие десятилетия задачей языковой политики было развитие национально-русского двуязычия. Эти явления, несомненно, имели негативные последствия для татарского языка, шло постоянное сокращение числа татарских школ, поэтому татарский язык постепенно утрачивал свои общественные функции [1. С. 162]. Выпускники татарских школ, не владея достаточно хорошо русским языком, с трудом могли поступить в вузы. Учеба в вузах была сопряжена с постоянным преодолением трудностей языкового барьера, так как обучение велось только на русском языке. Динамика сокращения числа татарских школ сложилась таким образом, что если в 1944/45 учебном году в ТАССР из 3 663 школ 1 791 была татарской, то к 1985 г. лишь 7–10% детей татар, преимущественно в сельской местности, учились в татарских школах, а в Казани осталась всего одна татарская школа-интернат для детей из сельской местности [1. С. 163]. Русское население республики в подавляющем большинстве оставалось одноязычным. В результате к 1990-м гг. татарский язык практически не функционировал в общественно-политической сфере, сфере материального производства, обслуживания и занимал второстепенное значение в сфере массовых коммуникаций, в области информации, рекламы и т.д. Результатом одностороннего приобщения татар к русскому языку (начиная с детского сада), как отмечает Л.К. Байрамова [1], явилось то, что выросло целое поколение татарской интеллигенции, не владеющей татарским языком или владеющей в рамках бытовой речи, утратившей связь с духовной культурой предшествующих поколений.

Период, начиная с 1992 г., т.е. с момента принятия Закона РТ «О языках народов РТ», который действует и в настоящее время, приобрел признаки двуязычия без диглоссии [1. С. 176]. Работа, которая ведется в РТ по реализации закона о языках, программа по сохранению, изучению и развитию языков народов Республики Татарстан дают шанс татарскому языку на его полное восстановление и общественное функционирование.

Двустороннее двуязычие, являясь единственным путем демократического межнационального общения, в конечном итоге, должно стать естественным явлением развитого и прогрессивного татарстанского общества.

На современном этапе документами, регулирующими статус языков в РТ, кроме федеральных законов, являются:

– Закон Республики Татарстан «О языках народов Республики Татарстан» (ноябрь 1992 г.);

– Закон Республики Татарстан «О внесении изменений и дополнений в Закон Республики Татарстан «О языках народов Республики Татарстан» (август 2004 г.);

– Государственная программа Республики Татарстан по сохранению, изучению и развитию языков народов Республики Татарстан до 2004 г. (июль 1994 г.);

– Государственная программа Республики Татарстан по сохранению, изучению и развитию языков народов Республики Татарстан до 2013 г. (июль 2004 г.).

Закон Республики Татарстан «О языках народов Республики Татарстан» провозгласил государственными языками РТ равноправные татарский и русский языки. Закон о языках дает гражданам республики право на свободный выбор языка общения (ст. 8), обучения и воспитания (ст. 9), провозглашая обучение родному языку гражданским долгом родителей (ст. 9). Закон регулирует использование языков в сфере образования, уравнивая объемы изучения татарского и русского языков в школе для детей всех национальностей (ст. 10).

Согласно закону государство обязано создавать условия для научных исследований государственных языков РТ и других языков в соответствующих научно-исследовательских учреждениях и вузах и обеспечивать подготовку специалистов по государственным языкам республики. Закон предусматривает использование татарского и русского языков в высших органах власти и управления республики, в частности в работе Верховного Совета, Кабинета министров, Аппарата президента республики и т.д. (ст. 11). Оба государственных языка должны использоваться при проведении референдумов, выборов, оформлении бюллетеней (ст. 13). В законе отмечено, что ответы на предложения, заявления и жалобы граждан республики, направленные в государственные учреждения, должны даваться на том государственном языке, на котором написано обращение (ст. 14). Официальное делопроизводство (ст. 15) и судопроизводство (ст. 17) в Республике Татарстан ведутся на двух государственных языках республики. Законом предписано использование государственных языков в средствах массовой информации, в сфере промышленности, связи, транспорта и энергетики. В ст. 20 отмечено, что в оперативной связи в железнодорожном, воздушном, речном, трубопроводном транспорте, энергетике и связи в республике используется русский язык. Закон регулирует применение государственных языков в государственной сфере об-

служивания, в сфере науки и культуры, в оформлении географических наименований, топографических обозначений, дорожных указателей.

В отношениях Республики Татарстан с зарубежными государствами и международными государствами также используются татарский и русский языки. Особо нужно отметить, что закон провозглашает равные права народов Республики Татарстан на сохранение и развитие всех языков.

В ст. 3 говорится, что все языки народов республики пользуются поддержкой государства. В этой же статье закона регулируется использование негосударственных языков в официальных сферах общения. Закон предусматривает использование негосударственных языков в этих сферах в местах компактного проживания населения, пользующегося данными языками.

Статья 9 предусматривает содействие государства в организации воспитания и обучения на иных языках народов Республики Татарстан. Гражданам республики, не владеющим государственными языками, ст. 14 закона дает право выступать на заседаниях, совещаниях, собраниях в государственных органах, на предприятиях, в учреждениях и организациях на том языке, которым они владеют, с обеспечением соответствующего перевода. Это же право дается и при обращении граждан в государственные органы с заявлениями и предложениями.

В ст. 15 указывается на право вести делопроизводство в государственных учреждениях и организациях на иных, кроме государственных, языках в местности компактного проживания населения, не владеющего государственными языками Республики Татарстан.

Статья 19 предусматривает возможность использования языков народов Республики Татарстан в средствах массовой информации в местах, где носители этих языков составляют большинство населения.

Статья 7 закона предписывает разработку Государственной программы по сохранению, изучению и развитию языков народов РТ Кабинету министров Республики Татарстан. Финансирование данной программы учитывается при составлении бюджетов всех уровней. Программа по сохранению, изучению и развитию языков предусматривает такие направления, как содействие изданию литературы на языках народов Республики Татарстан, финансирование научных исследований в этой области, содействие соответствующим научно-исследовательским институтам и вузам, ведущим исследования по языкам народов РТ, создание условий для использования различных языков в средствах массовой информации, подготовка специалистов, работающих в области сохранения и развития языков народов Республики Татарстан, развитие системы народного образования с целью совершенствования языковой культуры народов РТ и др.

Составной частью государственной программы по сохранению, изучению и развитию языков народов Республики Татарстан является раздел о возрождении, сохранении и развитии татарского языка, его всестороннем изучении и совершенствовании. В разделе предусматриваются

открытие детских дошкольных учреждений, где воспитание и обучение ведутся на татарском языке; решение вопросов обеспечения системы обучения на этом языке, подготовки научных и педагогических кадров, развития литературы, науки и искусства, телевидения и радиовещания, издания книг, газет и журналов на татарском языке, выпуска словарей, учебной и учебно-методической литературы, а также решение других вопросов в целях развития татарского языка.

Все вышеописанные статьи закона о языках в разной степени претворяются в жизнь. В республике проходят республиканские, всероссийские и международные форумы и конференции, посвященные как развитию татарского языка, так и общим вопросам функционирования национальных языков в Российской Федерации.

Татарский язык является стандартизированным языком, обладающим нормативной грамматикой, фонетикой, лексикой и синтаксисом. Татарский литературный язык, имеющий полуторатысячелетнюю письменность, характеризуется высокой культурологической, филологической, терминологической развитостью, которая определяется наличием древней богатой художественной и научной литературы [5. С. 102].

С началом научно-технического прогресса, когда появилось огромное количество новых слов и терминов, большинство их заимствовалось в татарский язык из русского языка. Таким образом, к началу языковых реформ в республике выявилась необходимость начать работы по языковому творчеству. Потенциал татарского языка, его стандартизированность позволяли использовать его собственные возможности для создания новых терминов и слов. Развитие научных технологий, появление новых научных дисциплин требуют постоянной работы над созданием новых терминов, которые бы позволяли татарскому языку полномасштабно функционировать в самых современных областях науки и техники.

Модернизация татарского языка, приведение его в соответствие с требованиями времени – одна из основных целей процесса возрождения и развития языка. Для этой цели государственные власти Республики Татарстан инициировали создание специальной терминологической комиссии. Целью работы комиссии является разработка новой научной и технической терминологии. Создание терминов на татарском языке позволяет внедрить его в качестве инструмента обучения техническим специальностям, что ранее не практиковалось. За последние годы в издательстве «Магариф» издано около 170 вузовских учебников и учебных пособий на татарском языке, которые высоко оценены педагогической общественностью республики. Это такие учебники, как «Начертательная геометрия», «Теоретическая механика», «Сборник задач по сопротивлению материалов» и т.д. Учебники издаются по заказу Комитета по реализации закона о языках, за счет средств, выделенных на мероприятия по реализации закона.

Успехом процесса возрождения и сохранения языка можно считать использование языка большинством представителей определенной этни-

ческой группы, причем не только в быту, но и в производственной сфере, СМИ, обращениях в государственные сферы и т.д. В связи с этим последний аспект процесса языкового планирования очень важен. Целью программирования функционирования языка является увеличение количества носителей языка и расширение сфер его использования. Увеличение количества носителей языка возможно через:

– языковую репродукцию (воспроизводство), т.е. передачу языка от одного поколения другому в семье и в обществе;

– языковую продукцию (производство), т.е. обучение языку в образовательных учреждениях [6. С. 128].

Обучение родному языку – гражданский долг родителей, и семья является основной составляющей процесса языковой репродукции. Однако родители современных школьников – это то поколение, которое выросло и воспитывалось в отрыве от родного языка, в период, когда общение на татарском языке было признаком отсталости, особенно в городах республики. Таким образом, в этих условиях школа становится центральным ядром общества в языковом производстве и воспроизводстве, что значительно повышает ее роль в процессе возрождения и сохранения языка [6. С. 129].

Планирование функционирования языка через систему образования является приоритетной областью языковой политики Республики Татарстан. Татарский язык, согласно закону, должен изучаться всеми школьниками республики; на современном этапе более 99% школьников республики его изучают. В школах увеличилось число классов с углубленным изучением татарского языка и литературы. Учащиеся 9-х и 11-х классов сдают обязательный экзамен по татарскому языку и литературе. Будущих учителей татарского языка готовят в педагогических вузах и университетах республики.

Необходимо отметить тот факт, что, несмотря на, казалось бы, все условия для успешного претворения в жизнь процесса языкового производства через систему образования, уровень владения татарским языком учащихся не очень высок. В республике школу окончили выпускники, которые изучали татарский язык в течение 10 лет, с 1-го класса. Это достаточный период для овладения языком в полной мере. И достаточно низкий уровень знаний татарского языка выпускников школ говорит о необходимости пересмотра методов его преподавания, создании новых учебников, которые позволяли бы оптимизировать процесс изучения татарского языка. В данной ситуации вполне адекватным кажется недовольство некоторых родителей русских и русскоязычных школьников равным количеством часов на изучение татарского и русского языков. Озабоченность родителей вызывает не сам факт изучения их детьми татарского языка, а отсутствие результатов этого обучения, ведь в большинстве своем русские дети после окончания школы не говорят на татарском языке или говорят в той степени, что не позволяет им использовать его даже в

бытовом общении. При наличии полной законодательной базы и выделении достаточного количества часов в расписании для изучения татарского языка, низкий уровень владения им большинством учащихся, кроме учащихся национальных школ, требует разработки мер по оптимизации процесса обучения.

Литература

1. *Байрамова Л.К.* Татарстан: языковая симметрия и асимметрия. Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2001. 267 с.
2. *Юзеев А.Н.* Философская мысль татарского народа. Казань: Татар. книж. изд-во, 2007. 214 с.
3. *Тагиров И.Р.* История национальной государственности татарского народа и Татарстана. Казань: Татар. книж. изд-во, 2008. 455 с.
4. *Образование* и развитие СССР как союзного государства: Сб. законодательных и других нормативных актов. М., 1972.
5. *Язык* и этнос на рубеже веков: Этносоциологические очерки о языковой ситуации в Республике Татарстан. Казань: Магариф, 2002. 208 с.
6. *Сохранение* и развитие языков: языковое планирование в Европе и России: Материалы Междунар. семинара. Элиста: Джангар, 2005. 360 с.

HISTORICAL RETROSPECT OF MANAGING THE LANGUAGE PROCESSES IN THE REPUBLIC OF TATARSTAN

Moustafina J.N.

Summary. The main stages of language interaction in Tatarstan in its historical development are disclosed. More attention is given to interaction of the Russian and Tatar languages as the most widely used in the formation of language situation in the republic. Every stage is characterized either by bilingualism or diglossia. Current language policy in the region is analyzed in detail.

Key words: bilingualism; interaction; international communication; language status; language policy.